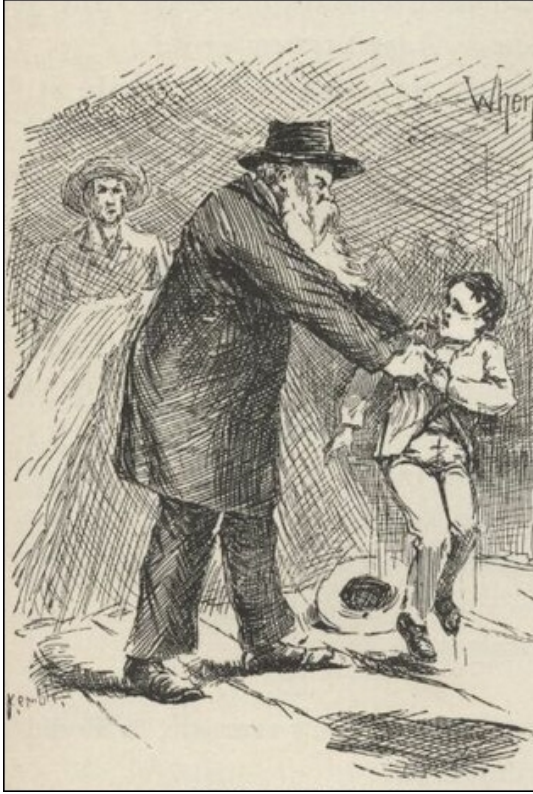


என் பால்ய ,பதினம் வயதுகளில் மனோட்டூ நாவலாசிரியர்களின் நாவல்கள் பலவற்றின் தமிழ் மொழிபெயர்ப்புகளை நான் யாழ்ப்பாணப் பொதுசன நல்லகத்திலிருந்து இரவல் பெற்று வாசித்துள்ளேன். அவற்றில் என்னமிகவும் கவர்ந்த நாவல்களாக மாரக் ட்வனின் 'ஹக்கில் பெர்ரி ஃபின்னின் சாகசங்கள்', ரொபர்ட் லயிஸ்டீ வன்சனின் 'புதயைல் தீ வு' என்பவற்றைக் குறிப்பிடுவனே. பின்னர் வளர்ந்ததும் ஹக்கில் பெர்ரி ஃபின்னின் சாகசங்கள் நாவலின் ஆங்கில; நல்லினயையும் வாசித்துள்ளேன். அண்மையில் முனைவர் ர.தாரணி 'பதிவுகள்' இணைய இதழ்க்கு மாரக் ட்வனின் சிறுகதையொன்றினைத் தமிழாக்கம் செய்து அனுப்பியபோது அவர் தமிழாக்கம் எனக்கு மிகவும் பிடித்திருந்தது. உடனடியே ஒரு யோசனையும் தோன்றியது. அவரிடம் ஏன் அவர் 'ஹக்கில் பெர்ரி ஃபின்னின் சாகசங்கள்' நாவலைத் தமிழாக்கம் செய்யக்கூடாது என்று கேட்டிருந்தனே. அதற்கு அவர் உடனடியாகவே மகிழ்ச்சியுடன் சம்மதித்தார். உடனடியே அத்தியாயங்கள் சிலவற்றையும் தமிழில் எழுதி அனுப்பியிருந்தார். அவருக்குப் 'பதிவுகள்' சார்பில் நன்றி. இந்நாவல் இனி பதிவுகளில் தொடராக வளையும. வாசித்து மகிழுங்கள். உங்கள் கருத்துகளையும் அறியத்தாராங்கள். - வ.ந.கிரிதரன், ஆசிரியர் 'பதிவுகள்'

Written by - ஆங்கில மஹிமை: மாரக் ட்வைன் | தமிழில்: முனைவர் ர.தாரணி -
Tuesday, 12 May 2020 17:32 - Last Updated Wednesday, 13 May 2020 10:43

கண்காணிப்பு உத்தரவுகள்



அவர்கள் தோணியில் ஏறியதும் முதல் வலையாக ராஜா என்னை நோக்கி வந்தார். எனது மலே சட்டையின் கழுத்துப் பட்டையைப் பிடித்து உலுக்கியவாறே என்னிடம் கட்டை:

"எங்களிடம் விட்டு ஓட முயன்றிருக்கிறாய், இல்லையா, பயை? எங்களின் நட்பு உனக்கு சலிப்புத் தட்டிவிட்டதா? ஹாஹ?"

நான் கஹினேன் "அப்பி இல்லை அரசே! நாங்கள் அப்பி நினக்கவில்லை. தயை கஹிந்து அப்பி நினக்காதீர்கள், மாட்சிமைபொருந்திய மன்னரே!"

"நல்லது. அப்படியானால், நீ என்ன செய்ய முயற்சித்தாய் என்று கஹி விடு. இல்லாவிட்டால், உன் உடலில் உள்ளிருக்கும் அனாதையை வளியே உருவி விடுவனே."

"சத்தியமாக என்னவெல்லாம் நடந்ததோ அதை அப்படியே கஹிவிடுகிறேன், மனேம்மை பொருந்திய ராஜாவே! என்கரத்தைப் பிடித்து அழதைத்துச் சென்ற அந்த மனிதன் என்னிடம் மிகவும் அன்பாக இருந்தான். கடந்த வருடம் என் வயதில் ஒரு சிறுவன் இறந்து போனது பற்றி அடிக் கடி சொல்லிக் கொண்டிருந்தான். அதே போன்றதொரு பயங்கரமான ஆபத்தில் இன்னொரு சிறுவன் இப்போது இருப்பதைப் பாரக்க அவனுக்கு வருத்தமாக உள்ளது என்று கஹினான். தங்க மட்டையைக் கண்டதும் அனாவரின் கவனமும் சிதறி சுவப்பெட்டியை நோக்கி ஓடிய சமயம், அவன் என்கையை விடுத்து, "ஓடிச் செல். இல்லாவிடில், அவர்கள் உன்னைத் தட்டிக்கில் போடுவது நிச்சயம்." என்று என் காதில் கிசுகிசுத்தான். எனவதோன் நான் அங்கிருந்து ஓட்டம் எடுத்துத் தன்."

Written by - ஆங்கில மஹிமம் : மாரக் ட்வைன் | தமிழில் : முனைவர் ர.தாரணி -
 Tuesday, 12 May 2020 17:32 - Last Updated Wednesday, 13 May 2020 10:43

“அங்கயே நிற்பது எனக்கு நல்லதல்ல என்று தோன்றியது. என்னால் எதுவும் செய்ய முடியாது. தப்பிக் காமல் அங்கயே இருந்து தபக்கில் தொங்குவதை நான் விரும்பவில்லை. கண்மண்திரியாது ஓடி இங்கே வந்து தோணியைக் காணும் வரை நான் ஓட்டத்தையே நிறுத்தவில்லை. இங்கே வந்து சேர்ந்ததும் ஜிம்மையே அவசரமாகத் தோணியை சிலுத்தச்சொன்னேன். இல்லாவிடில், நான் பிடிபட்டு தபக்கில் தொங்க நேரிடும் என்ற பயத்தால்தான். நீங்களும், பிரபுவும் இறந்திருப்பீர்கள் என்று நான் அஞ்சினேன் என்றும் கபினேன். உங்களின் பரிதாபநிலைக்காக நான் மிகவும் மனம் வருந்தினேன். ஜிம்மும் அப்படியே வருந்தினான். இப்போது நீங்கள் வந்து கொண்டிருப்பதைக் கண்டவுடன் நாங்கள் இருவரும் கட்டுக் கட்டிக்காத மகிழ்ச்சியை அடையத் தோம். இது உண்மையான பதை ஜிம்மிடம் கட்டுத்துத் திரிந்து கொள்ளுங்கள்.”

அது உண்மையானது என்று ஜிம்மும் ஆமோதித்தான். ஜிம்மையையே மட்டும் பரி ராஜா கோபத்துடன் கபினார். பின்னர் "ஓ! கண்டிப்பாக! நம்பக்கூடிய நல்ல ஒரு கதை இது!" ராஜா நக்கலாகக் கபினார்.

மீண்டும் என்னை வலுவாக உலுக்கினார். என்னை இழுத்துப் போய் அந்த நீரில் மழ்க்கடிக் கும் வரை விடப்போவதில்லை என்று ஆவசேபட்டார். ஆனால் பிரபு இவ்வாறு கபினார்:

"அந்தச் சிறுவனையே முதலில் விடும், முதிய மூட்டாளே! நீ வறும் ஏதும் வித்தியாசமாகச் செய்திருப்பாயா? நீ தப்பித்து ஓடும் போது அவனைப் பற்றிக் கவலைப்பட்டாயா? நீ அப்படிச் செய்ததாக எனக்கு நினைவில்லை."

எனவே என்னை அவரின் கைப்பிடியிலிருந்து விடுவித்த ராஜா அந்த ஊரில் உள்ள ஒவ்வொருவரையும் சபிக்க ஆரம்பித்தார்.

ஆனால் பிரபு கபினார்: "முதலில் உன்னை நீயே நிந்தித்துக் கொள். ஏனெனில் நீ தான் அனைவரையும் விட அந்த சாபங்களையும் அருகதையானவன். கற்பனையில் தோன்றிய அந்த நீல அம்புக்குக் குறிப்பற்றிக் கபினியதைத் தவிர, ஆரம்பத்திலிருந்தே எந்த ஒரு அறிவுப்பார்வையான காரியத்தையும் நீ செய்யவில்லை. அந்த அம்புக்குக் குறிப்பற்றிச் சொன்னது கொஞ்சம் சமர்த்து வலேதான். உண்மையில் அது நம்மையே அந்த இக்கட்பிலிருந்து காப்பாற்றியது என்றுதான் ஒத்துக்கொள்ள வேண்டும்."

“அது மட்டும் நீ கபினாதிருந்தால், அந்த ஆங்கிலயேனின் பட்டிகள் அவனிடம் வந்து சேரும் வரையிலும் நம்மையே சிறையில் அடைத்து வைத்திருப்பார்கள். அதன் பிறகு ஆயுள் தண்டனை கொடுத்து நம்மையே அங்கயே அடையத் துக்கிக்க நிச்சயம் செய்திருப்பார்கள். உன்னையே சிறு தந்திரம் நம்மையே கல்லறையைத் தோட்டம் வரை அழைத்துச் சென்றது. அதற்கும் மலே நம்மையே காப்பாற்றியது அந்த தங்கக் காசு மட்டத்தான். அதில் மதிமயங்கிய மூட்டாளர்கள் நம்மையே கவனிக்காதது விட்டதால், பின்னங்கால் பிடரி படநாம் ஓடித் தப்பித்தோம். இல்லையே, கழுத்தில் சங்கிலி மாட்டிக் கொண்டு இன்று இரவு மட்டும்மல்ல, ஆயுள் முழுவும் அங்கத்தோன் கிடந்தது உயிரை விட்பிரபுக்க வேண்டும்."

ஒரு நிமிடம் சிந்தித்தவாறு அவர்கள் அங்கே நின்றார்கள். பிரபு எதையோ மறந்தவராக,

Written by - ஆங்கில மஹிமம் : மாரக் ட்வைன் | தமிழில் : முனைவர் ர.தாரணி -
Tuesday, 12 May 2020 17:32 - Last Updated Wednesday, 13 May 2020 10:43

ராஜா கட்டைடார் "ஹக் உம் ! நாம் அந்த நீ கரோக்கள் அல்லவா அதைத் திருபினார்கள் என்று நினைத்தோம்!"

அது என்னகைக் கொஞ்சம் சங்கடத்தில் நெளிய வதைத்தது.

"ஆம்" மிக மெதுவாக அழுத்தத்துடன் கொஞ்சம் நக்கலான தொனியில் பிரபு கஹினார் "நாம் நினைத்தோம்."

ஓர் அரை நிமிடத்திற்குப் பிறகு ராஜா வார்த்தைகளை அழுத்தம் திருத்தமாக உச்சரித்தார் "கடசைக்கு அவர்கள் செய்தார்கள் என்று நான் நினைத்து விட்டேன்."

அதே தொனியில் பிரபு பதிலிறுத்தார் "ஓ. நான்தான் செய்தேன்."

பச்சின் தன்மையைக் காலகைக்கும் விதமாக எரிச்சலுடன் ராஜா இவ்வாறு கஹினார் :

"இங்கே பார், பில்ஜ்வாட்டர்! என்ன சொல்ல வருகிறாய்?"

பிரபு பட்டென்று பதிலளித்தார்.

"நீ அவ்வாறு ஏதோ நினைத்துக் கொண்டிருக்கிறாயே. நான் உன்னகைக் கட்டேக்கிறேன். நீ என்ன கஹ வந்தாய்?"

"ஹ்ஹக் கும்" ராஜா கலையாகக் கஹினார் "எனக்குத் தெரியாது. ஓர் வளை நீ அசந்து தங்கிக் கொண்டிருக்கும் போது என்ன நடந்தது என்று உனக்குத் தெரிந்திருக்காது."

பிரபு சிலிர்த்துக் கண்டு பதில் கஹினார் : "இந்த மடத்தனத்தை நீ மறக்கவே மாட்டாயா? நான் என்ன ஓர் வடிகட்பின மூட்டாளன் என்று நினைத்துக் கொண்டாயா? அந்த சவப்பெட்டிக் குள் யார் அதை ஒளித்து வதை திருப்பார் என்று எனக்குத் தெரியாதென்று நினைக்கிறாயா?"

"ஆம் ஐயா! உனக்குத் தெரியாமென்று எனக்கும் தெரியும். ஏனென்றால் அதை ஒளித்து வதைத் தவனே நீ தானே!"

"பொய்யன்" பிரபு கோபத்துடன் கஹியவாறே, ராஜாவின் கழுத்தை இறுக்கிப் பிடித்தார். ராஜா கதற ஆரம்பித்தார்.

"ஐயோ! எனது கரல் வளையிலிருந்து உன் கையை எடு. நான் சொன்னதைத் திரும்ப எடுத்துக் கொள்கிறேன்." ராஜா கஞ்சினார்.

"நல்லது. இப்போதாவது உண்மையை ஒத்துக் கொள். நீ தானே அந்த மட்டையை சவப்பெட்டியில் ஒளித்து வதைத்தது? இன்னும் சிறிது நாட்கள் கழித்து என்னை ஏமாற்றி விட்டு நீ மட்டும் போய் அந்த கல்லறையைத் தோண்டி அந்த மட்டையை எடுத்துக் உனக்கு மட்டும் வேதைத்துக் கொள்வதுதான் உன் உத்தேசம்." என்று பிரபு கஹினார்.

"ஓர் நிமிடம் இரு, பிரபு! ஓர் களேவிக் கு மட்டும் பதிலை எனக்கு நேர்மையாகக் கஹி விடும். நீ அதை அங்கே வகை கவில்லையென்றால், அந்த உண்மையை மட்டும் கஹும்."

Written by - ஆங்கில மஹிமம் : மார்ட்டின் லூதர் | தமிழில் : முனைவர் ர.தாரணி -
Tuesday, 12 May 2020 17:32 - Last Updated Wednesday, 13 May 2020 10:43

நான் உன்னை நம்புகிறேன். நான் உன்னைப் பற்றிக் கஹிய அவதஹு வார்த்தைகளைத் திரும்பப் பற்றுகக் கொள்கிறேன்."

"ஏய், கிழட்டுப் பபோக்கிரி! நான் செய்யவில்லை. நான் செய்யவில்லை என்று உனக்கே திரியும்."

"நல்லது. அப்படியானால் உன்னை நம்புகிறேன். ஆனால் எனக்கு இன்னுமொரு களே விக் குப் பதில் கஹிவிடும். இப்போது கோபம் கொள்ளாதே. உண்மையில் அந்தப் பணத்தைத் திரும்பி ஒளித்து வகைக் நீ திட்டமிட்டாய் அல்லவா?"

ஓரு நொடி பிரபு எதையும் கஹவில்லை. பின்னர் சொன்னார்:

"நல்லது. அப்படியே நான் திட்டமிட்டிருந்தாலும், அதனால் என்ன பயன்? நான் அப்படிச் செய்யவில்லை. நீ கஹத்தான் அப்படிச் செய்ய நினதைத் திரும்பாய். அதையும் நீ செய்யத்தான் செய்தாய்."

"அப்படி நான் செய்திருந்தால், நான் சதெத்துப் பபோகவே விரும்ப மாட்டேன். அதுதான் உண்மை. அப்படிச் செய்யத் திட்டமிடவில்லை என்று நான் கஹமாட்டேன். நான் அப்படி நினதைத் தது உண்மையைத் தான். ஆனால் நீ அதாவது வறூ யாரோ நம்மை முந்தி விட்டார்கள் என்று நினகை்கிறன்."

"அண்டப்புளுகன்! நீ செய்திருக்கிறாய். செய்தது நீ தான் என்று ஒத்துக் கொள்வது நல்லது அல்லது"

சிறிது நேரம் வாயிலிருக்கும் எச்சில் வெளியே தறிக் கும்படி ராஜா ஏதோ உளறினார். பிறகு மஹிசு வாய்க்கியபடியே கஹினார்:

"போதும்! நான் ஒப்புக் கொள்கிறேன்."

Written by - ஆங்கில மஹிமம்: மாரக் ட்வனை | தமிழில்: மௌவர்த்தனம், தாரணி -
Tuesday, 12 May 2020 17:32 - Last Updated Wednesday, 13 May 2020 10:43



ஊர்ஜிதம்: மௌவர்த்தனம் (ஊர்ஜிதம் மௌவர்த்தனம்) - 30